

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

13 May 1987

NICARAGUA

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

13 mai 1987

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... comunique a todos los Estados Partes del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el establecimiento del Estado de Emergencia Nacional en la República de Nicaragua, de conformidad con el Artículo 4, de dicho Pacto, en virtud del cual están suspendidos en todo el territorio nicaragüense, por el término de un año, a partir del 28 de Febrero del corriente, las siguientes disposiciones del referido Pacto:

- Artículo 2, párrafo 3: en el cual distinguimos entre el amparo administrativo que se encuentra suspenso en relación a los derechos y garantías establecidas en las disposiciones del Pacto, que han sido suspendidos y el Recurso de Habeas Corpus que no se aplica para los delitos que atentan contra la seguridad de la nación y el orden público;
- Artículo 9: debe interpretarse que el Recurso a que se refiere en el párrafo 4, se encuentra suspenso únicamente para los delitos que atentan contra la seguridad de la nación y el orden público.
- Artículo 12: relativo al derecho de residencia, circulación entrar y salir libremente del país;
- Artículo 14, párrafo 3, literal c): referente al derecho a ser juzgado sin dilaciones indebidas;
- Artículo 17: relativo a la inviolabilidad del domicilio y correspondencia, el resto de los derechos se encuentran vigentes;
- Artículo 19, párrafos 1 y 2: relativo al derecho a la libertad de pensamiento y de expresión.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457 and 1458.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457 et 1458.

[TRANSLATION]

... inform all States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ that a State of National Emergency has been established in the Republic of Nicaragua, in accordance with article 4 of the Covenant, under which the following provisions thereof are suspended throughout the territory of Nicaragua for a period of one year, as of 28 February 1987:

- Article 2, paragraph 3: in which we draw a distinction between administrative *amparo* which is suspended in respect of the rights and guarantees provided in the Covenant, which have been suspended, and the remedy of *habeas corpus*, which is not applicable to offences against national security and public order;
- Article 9: it should be understood that the remedy referred to in paragraph 4 is suspended solely in respect of offences against national security and public order;
- Article 12: regarding the right of residence, liberty of movement and freedom to enter and leave the country;
- Article 14, paragraph 3 (c): regarding the right to be tried without undue delay;
- Article 17: in respect of the inviolability of the home and correspondence, with the other rights remaining in effect;
- Article 19, paragraphs (1) and (2): regarding the right to hold opinions and freedom of expression.

Registered ex officio on 13 May 1987.

[TRADUCTION]

... informer tous les Etats parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹ de l'établissement de l'état d'urgence national au Nicaragua, conformément à l'article 4 dudit pacte, en vertu duquel sera suspendue, dans tous le territoire nicaraguayen, pendant un an à compter du 28 février 1987, l'application des dispositions ci-après du Pacte :

- Article 2, paragraphe 3 : avec une distinction entre l'*amparo* administratif, suspendu en ce qui concerne les droits et garanties établis par le Pacte, qui ont été eux-mêmes suspendus, et le recours d'*habeas corpus* qui n'est pas applicable en cas d'atteinte à la sécurité nationale et à l'ordre public;
- Article 9 : le recours prévu au paragraphe 4 n'est toutefois suspendu que dans le cas des atteintes à la sécurité nationale et à l'ordre public;
- Article 12 : relatif au droit de circuler librement dans le pays, d'y choisir librement sa résidence et d'y entrer et d'en sortir librement;
- Article 14 : paragraphe 3, alinéa c : relatif au droit à être jugé sans retard excessif;
- Article 17 : en ce qui concerne l'inviolabilité du domicile et de la correspondance, les autres droits prévus par cet article étant toujours garantis;
- Article 19, paragraphes 1 et 2 : relatifs à la liberté d'opinion et d'expression.

Enregistré d'office le 13 mai 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.